



9 Disember 2024
9 December 2024
P.U. (A) 378

WARTA KERAJAAN PERSEKUTUAN

*FEDERAL GOVERNMENT
GAZETTE*

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA
JENAYAH (REPUBLIK TAJIKISTAN) 2024

*MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
(REPUBLIC OF TAJIKISTAN) ORDER 2024*

DISIARKAN OLEH/
PUBLISHED BY
JABATAN PEGUAM NEGARA/
ATTORNEY GENERAL'S CHAMBERS

AKTA BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH 2002

PERINTAH BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH
(REPUBLIK TAJIKISTAN) 2024

PADA menjalankan kuasa yang diberikan oleh subseksyen 17(1) Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 [*Akta 621*], Menteri membuat perintah yang berikut:

Nama dan permulaan kuat kuasa

1. (1) Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah (Republik Tajikistan) 2024**.

(2) Perintah ini mula berkuat kuasa mengikut Perkara 28(2) Triti.

Tafsiran

2. Dalam Perintah ini, "Triti" ertinya Triti antara Kerajaan Malaysia dengan Kerajaan Republik Tajikistan mengenai Bantuan dalam Perkara Jenayah yang ditandatangani di Dushanbe, Republik Tajikistan pada 7 Mei 2024 yang di bawahnya Republik Tajikistan telah bersetuju untuk memberikan bantuan dalam perkara jenayah kepada Malaysia.

Pengisytiharan Negara asing yang ditetapkan

3. Republik Tajikistan diisytiharkan sebagai Negara asing yang ditetapkan bagi maksud Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002.

Pemakaian Akta bagi Republik Tajikistan

4. Bagi maksud Triti, Akta Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah 2002 hendaklah terpakai berhubung dengan Republik Tajikistan.

Kemasukan Triti dalam Perintah

5. Terma-terma Triti dinyatakan dalam Jadual dan menjadi sebahagian daripada Perintah ini.

JADUAL
[PERENGGAN 5]

**TRITI
ANTARA
KERAJAAN MALAYSIA
DENGAN
KERAJAAN REPUBLIK TAJIKISTAN
MENGENAI BANTUAN BERSAMA DALAM PERKARA JENAYAH**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Tajikistan kemudian daripada ini disebut secara sendirian sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”,

BERHASRAT Untuk meningkatkan keberkesanan penguatkuasaan undang-undang pihak berkuasa Pihak-Pihak dalam penyiasatan dan pendakwaan jenayah serta pengesanan, penyekatan dan pelucuthakan hasil dan peralatan jenayah melalui kerjasama dan bantuan bersama undang-undang dalam perkara jenayah,

TELAH BERSETUJU seperti yang berikut:

**PERKARA 1
RUANG LINGKUP BANTUAN**

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan dengan mematuhi undang-undang mereka masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding dalam perkara jenayah yang berkenaan dengan kesalahan yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.
2. Bantuan bersama yang hendak diberikan mengikut Triti ini termasuklah:
 - (a) mengambil keterangan atau pernyataan daripada orang;
 - (b) membuat perkiraan bagi orang untuk memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan jenayah, termasuk pemindahan orang dalam jagaan;
 - (c) melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman;
 - (d) melaksanakan penggeledahan dan penyitaan;
 - (e) memeriksa objek dan tempat;

- (f) membekalkan dokumen dan rekod yang berkaitan, termasuk rekod bank, kewangan, korporat atau perniagaan;
 - (g) mendapatkan, melucuthakkan atau merampas harta berkenaan dengan sesuatu kesalahan;
 - (h) menyekat urusan harta, atau membekukan harta, yang boleh didapatkan berkenaan dengan sesuatu kesalahan;
 - (i) mencari dan mengenal pasti saksi dan orang yang disyaki;
 - (j) mengenal pasti atau mengesan hasil jenayah dan harta dan peralatan yang didapatkan daripada atau digunakan dalam perlakuan sesuatu kesalahan;
 - (k) mendapatkan kembali penalti kewangan berkenaan dengan sesuatu kesalahan; dan
 - (l) apa-apa bentuk bantuan lain yang tidak dilarang oleh undang-undang Pihak yang Diminta.
3. Triti ini terpakai semata-mata bagi pemberian bantuan bersama antara Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat atau mengetepikan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan apa-apa permintaan bagi bantuan.

PERKARA 2 KETIDAKPAKAIAN

1. Triti ini tidak terpakai bagi—
- (a) penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk ekstradisi orang itu;
 - (b) penguatkuasaan penghakiman jenayah Pihak yang Diminta yang dikenakan di Pihak yang Meminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta;
 - (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman; dan
 - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
2. Triti ini tidak memberi kuasa kepada mana-mana Pihak untuk menjalankan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, pelaksanaan bidang kuasa atau penjalanan fungsi yang diletakkan dalam ruang lingkup eksklusif pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangnya.

PERKARA 3
PENGEHADAN BANTUAN

1. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta hendaklah menolak untuk memberi bantuan sekiranya, pada pendapat Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta—
 - (a) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan yang merupakan, atau yang oleh sebab hal keadaan yang dalamnya kesalahan itu dikatakan telah dilakukan atau yang telah dilakukan merupakan, suatu kesalahan yang bersifat politik;
 - (b) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang yang berkenaan dengan perbuatan atau peninggalan yang, sekiranya perbuatan atau peninggalan itu berlaku di Pihak yang Diminta, hanya akan menjadi suatu kesalahan ketenteraan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, yang bukan juga suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah Pihak yang Diminta itu;
 - (c) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyiasat, mendakwa atau menghukum atau dengan cara lain menjejaskan seseorang oleh sebab ras, agama, jantina, keturunan etnik, kerakyatan atau fahaman politik orang itu;
 - (d) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu—
 - (i) telah disabitkan, dibebaskan atau diampunkan oleh mahkamah yang berwibawa atau pihak berkuasa lain di Pihak yang Diminta; atau
 - (ii) telah menjalani hukuman yang diperuntukkan oleh undang-undang Pihak yang Meminta,

berhubung dengan kesalahan itu atau kesalahan lain terdiri daripada perbuatan atau peninggalan yang sama sebagaimana kesalahan yang mula-mula disebut itu;
 - (e) permintaan itu berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang berkenaan dengan perbuatan atau peninggalan yang, sekiranya berlaku di Pihak yang Diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Diminta;
 - (f) pemberian bantuan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, ketenteraman awam atau kepentingan awam utama yang lain Pihak yang Diminta;

- (g) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta gagal mengaku janji bahawa barang yang diminta itu tidak akan digunakan bagi perkara selain perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat dan Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta itu tidak bersetuju untuk mengetepikan aku janji sedemikian;
 - (h) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta gagal untuk mengaku janji untuk memulangkan kepada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta, atas permintaannya, apa-apa barang yang diperoleh menurut permintaan itu apabila selesai perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan itu dibuat;
 - (i) pemberian bantuan itu boleh menjejaskan apa-apa penyiasatan atau prosiding jenayah yang sedang berjalan di Pihak yang Diminta; atau
 - (j) pemberian bantuan itu akan mengehendaki langkah yang akan diambil yang akan bertentangan dengan undang-undang Pihak yang Diminta.
2. Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh menolak untuk memberi bantuan jika, pada pendapat Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta itu—
- (a) Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta telah, berkenaan dengan permintaan itu, gagal untuk mematuhi mana-mana terma Triti ini atau perkiraan lain yang berkaitan;
 - (b) pemberian bantuan itu akan, atau berkemungkinan akan, menjejaskan keselamatan mana-mana orang, sama ada orang itu berada di dalam atau di luar Pihak yang Diminta; atau
 - (c) pemberian bantuan itu akan mengenakan beban yang berlebih-lebihan ke atas sumber Pihak yang Diminta.
3. Bagi maksud subperenggan 1(a), kesalahan yang berikut tidak boleh dikira kesalahan yang bersifat politik:
- (a) suatu kesalahan terhadap nyawa atau diri seseorang Ketua Negara atau anggota keluarga terdekat seseorang Ketua Negara;
 - (b) suatu kesalahan terhadap nyawa atau diri seseorang Ketua Kerajaan, atau seseorang Menteri suatu Kerajaan;
 - (c) suatu kesalahan yang diwujudkan di bawah apa-apa triti antarabangsa berbilang pihak yang Pihak-Pihak ialah pihak-pihak kepadanya dan yang diisytiharkan dalam triti berbilang pihak berkenaan tidak diambil kira sebagai suatu kesalahan yang bersifat politik bagi maksud bantuan bersama dalam perkara jenayah; dan
 - (d) apa-apa percubaan, persubahatan atau komplot untuk melakukan mana-mana kesalahan yang disebut dalam subperenggan (a) hingga (c).

4. Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh menyekat pemakaian mana-mana peruntukan yang dibuat di bawah perenggan 3 mengikut sama ada Pihak yang Meminta telah membuat peruntukan yang seumpamanya dalam undang-undangnya.
5. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.
6. Pihak yang Diminta boleh menangguhkan pelaksanaan permintaan jika pelaksanaan serta-merta permintaan itu akan mengganggu apa-apa penyiasatan atau prosiding jenayah yang sedang dijalankan di Pihak yang Diminta.
7. Sebelum menolak sesuatu permintaan atau menangguhkan pelaksanaan permintaan itu menurut Perkara ini, Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta hendaklah mempertimbangkan sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada syarat-syarat tertentu.
8. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada terma dan syarat yang dikenakan di bawah perenggan 7, Pihak itu hendaklah mematuhi terma dan syarat sedemikian.
9. Jika Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta menolak atau menangguhkan bantuan, Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta yang diminta tersebut hendaklah dengan segera, memberitahu Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta akan alasan bagi penolakan atau penangguhan itu.
10. Pihak-Pihak mengaku janji bahawa Pihak-Pihak akan, tertakluk kepada undang-undang domestik mereka masing-masing, membalas apa-apa bantuan yang diberikan berkaitan dengan kesalahan jenayah yang setara tanpa mengira penalti yang terpakai.

PERKARA 4 PENETAPAN PIHAK BERKUASA PUSAT

1. Setiap Pihak hendaklah menetapkan suatu Pihak Berkuasa Pusat untuk membuat dan menerima permintaan menurut Triti ini melalui saluran diplomatik.
2. Bagi Malaysia, Pihak Berkuasa Pusat ialah Peguam Negara atau seseorang yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
3. Untuk Republik Tajikistan, Pihak Berkuasa Pusat ialah Pejabat Pendakwa Am, Republik Tajikistan atau seseorang yang ditetapkan oleh Pejabat Pendakwa Am, Republik Tajikistan.
4. Setiap Pihak hendaklah secepat mungkin memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.

PERKARA 5 BENTUK PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis atau, jika boleh, melalui apa-apa cara yang berupaya menghasilkan suatu rekod bertulis dalam keadaan yang membolehkan Pihak yang Diminta menentukan kesahan. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan jika dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan boleh dibuat secara lisan, tetapi dalam hal sedemikian permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dalam masa sepuluh hari.
2. Pihak Berkuasa Pusat hendaklah menguruskan penghantaran semua permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya. Dalam situasi yang memerlukan tindakan segera dan sekiranya dibenarkan oleh undang-undang Pihak yang Diminta, permintaan dan apa-apa komunikasi yang berkaitan dengannya boleh dihantar melalui Pertubuhan Polis Jenayah Antarabangsa (INTERPOL).

PERKARA 6 KANDUNGAN PERMINTAAN

1. Suatu permintaan hendaklah mengandungi maklumat yang diperlukan oleh Pihak yang Diminta atau penyiasatan atau prosiding jenayah untuk melaksanakan permintaan tersebut, termasuk—
 - (a) nama pejabat yang meminta dan pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan atau prosiding jenayah yang dengannya permintaan itu berkaitan;
 - (b) tujuan permintaan itu dan jenis bantuan yang diminta;
 - (c) perihalan kesalahan yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk penalti maksimumnya;
 - (d) kecuali dalam hal permintaan bagi penyampaian dokumen kehakiman, perihalan fakta yang dikatakan menjadi kesalahan itu dan suatu pernyataan atau teks undang-undang yang berkenaan;
 - (e) kecuali dalam hal permintaan bagi penyampaian dokumen kehakiman, perihalan perbuatan atau peninggalan yang perlu atau perkara yang dikatakan atau diminta untuk dipastikan;
 - (f) perihalan keterangan, maklumat atau bantuan lain yang diminta;
 - (g) sebab dan perincian mengenai apa-apa tatacara atau kehendak tertentu yang Pihak yang Meminta ingin supaya diikuti;

- (h) penentuan apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan dengan permintaan itu dihasratkan;
 - (i) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya; dan
 - (j) apa-apa maklumat lain sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.
2. Permintaan bagi bantuan boleh juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
- (a) identiti, kerakyatan dan lokasi orang atau orang-orang yang menjadi subjek penyiasatan atau prosiding jenayah itu;
 - (b) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan diminta;
 - (c) identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding jenayah itu, dan cara penyampaian akan dibuat;
 - (d) maklumat mengenai identiti dan di mana seseorang boleh dicari;
 - (e) perihalan cara bagaimana apa-apa testimoni atau pernyataan akan diambil dan direkodkan;
 - (f) senarai soalan yang akan ditanyakan kepada saksi;
 - (g) perihalan dokumen, rekod atau butiran keterangan yang akan dikemukakan serta perihalan orang yang sesuai diminta untuk mengemukakannya dan, setakat yang tidak diperuntukkan selainnya, bentuk yang dalamnya dokumen, rekod atau butiran keterangan itu patut dihasilkan semula dan disahkan;
 - (h) pernyataan mengenai sama ada keterangan atau pernyataan bersumpah atau berikrar dikehendaki;
 - (i) perihalan harta, aset atau barang yang dengannya permintaan itu berkaitan, termasuk identiti dan lokasinya; dan
 - (j) apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan pernyataan yang berhubungan dengan kemuktamadan perintah itu.
3. Permintaan, dokumen sokongan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dalam bahasa Inggeris dan, sekiranya perlu, disertakan dengan terjemahan dalam bahasa Pihak yang Diminta atau bahasa lain yang boleh diterima oleh Pihak yang Diminta.

4. Sekiranya Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta berpendapat bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu diuruskan, Pihak Berkuasa Pusat itu boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan maklumat tambahan tersebut sebagaimana yang difikirkan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.
5. Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, memberikan suatu aku janji kepada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta bahawa semua proses dalaman Pihak yang Meminta telah dipenuhi dan dalam hal ini, Pihak yang Diminta tidak mempunyai obligasi untuk melaksanakan sesuatu permintaan sehingga aku janji itu diberikan.

PERKARA 7 PELAKSANAAN PERMINTAAN

1. Permintaan bagi bantuan hendaklah dilaksanakan dengan segera, dengan cara yang diperuntukkan oleh undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undang dan amalannya, Pihak yang Diminta boleh melaksanakan permintaan itu dengan cara yang dinyatakan oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh, sekiranya diminta untuk berbuat sedemikian, membuat semua perkiraan yang perlu bagi perwakilan Pihak yang Meminta di Pihak yang Diminta dalam apa-apa prosiding yang berbangkit daripada permintaan bagi bantuan itu dan hendaklah selainnya mewakili kepentingan Pihak yang Meminta.
3. Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta hendaklah memberikan respons dalam tempoh yang munasabah kepada pertanyaan yang munasabah daripada Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta berkenaan dengan kemajuan dalam pelaksanaan permintaan itu.
4. Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh meminta Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta untuk memberikan maklumat dalam apa-apa bentuk yang perlu untuk membolehkannya melaksanakan permintaan itu atau untuk mengambil apa-apa langkah yang perlu di bawah undang-undang dan amalan Pihak yang Diminta untuk memberi kesan kepada permintaan yang diterima daripada Pihak yang Meminta.

PERKARA 8
PENGEHADAN ATAS PENGGUNAAN KETERANGAN YANG DIPEROLEH

1. Pihak yang Meminta tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang Diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang difikirkan perlu oleh Pihak yang Diminta, menggunakan atau memindahkan maklumat atau keterangan yang diberikan oleh Pihak yang Diminta bagi penyiasatan atau prosiding jenayah selain daripada yang dinyatakan dalam permintaan itu.
2. Walau apa pun perenggan 1, dalam hal jika pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dibekalkan boleh digunakan setakat kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, merupakan suatu kesalahan yang berkenaan dengannya bantuan bersama undang-undang boleh diberikan di bawah Triti ini.

PERKARA 9
PERLINDUNGAN KERAHSIAAN DAN SEKATAN PENGGUNAAN
KETERANGAN DAN MAKLUMAT

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan sebaik-baik ikhtiar untuk menjaga kerahsiaan permintaan bantuan itu, kandungannya dan dokumen sokongannya, fakta pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Sekiranya permintaan itu tidak boleh dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang dinyatakan dalam permintaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.
2. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menjaga kerahsiaan keterangan dan maklumat yang diberikan oleh Pihak yang Diminta, kecuali setakat mana keterangan dan maklumat tersebut diperlukan bagi penyiasatan dan prosiding jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.

PERKARA 10
PENGAMBILAN KETERANGAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, mengambil testimoni bersumpah atau berikrar, atau selainnya mengambil pernyataan orang atau menghendaki orang itu mengemukakan dokumen, rekod atau barang keterangan bagi penghantaran kepada Pihak yang Meminta.
2. Apabila diminta oleh Pihak yang Meminta, pihak-pihak kepada prosiding yang berkenaan di Pihak yang Meminta, wakilnya di sisi undang-undang dan wakil Pihak yang Meminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta, hadir di prosiding.

3. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan pautan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang bersesuaian mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan Perkara ini sekiranya ia adalah suai manfaat dan demi kepentingan keadilan untuk berbuat sedemikian.

PERKARA 11

HAK ATAU OBLIGASI UNTUK ENGGAN MEMBERIKAN KETERANGAN

1. Seseorang yang dikehendaki memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau memberikan pernyataan atau mengemukakan dokumen, rekod atau barang keterangan di bawah Perkara 10 Triti ini di Pihak yang Diminta atau Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan bagi bantuan boleh menolak untuk berbuat sedemikian jika—
 - (a) undang-undang Pihak yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu menolak untuk berbuat sedemikian dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Diminta; atau
 - (b) undang-undang Pihak yang Meminta membenarkan atau menghendaki orang itu menolak untuk berbuat sedemikian dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding yang bermula di Pihak yang Meminta.
2. Sekiranya orang itu menuntut bahawa terdapat hak atau obligasi untuk menolak memberikan testimoni bersumpah atau berikrar atau memberikan pernyataan atau mengemukakan dokumen, rekod atau barang keterangan di bawah Perkara 10 Triti ini di bawah undang-undang Pihak yang satu lagi, Pihak di mana orang itu hadir hendaklah, mengenai perkara itu, bergantung kepada perakuan yang diberikan, atau deklarasi yang dibuat oleh Pihak yang satu lagi itu atau di bawah undang-undang Pihak yang satu lagi itu sebagai keterangan mengenai ada atau tidak hak atau obligasi itu.
3. Perkara ini tidak terpakai jika testimoni, pernyataan, dokumen, rekod atau barang keterangan disediakan atau dikemukakan secara sukarela.

PERKARA 12

PERUNTUKAN DOKUMEN YANG TERSEDIA KEPADA ORANG AWAM DAN REKOD LAIN

1. Pihak yang Diminta hendaklah memberikan kepada Pihak yang Meminta salinan rekod yang tersedia kepada orang awam, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan Pihak yang Diminta.
2. Pihak yang Diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, memberikan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa rekod, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, yang

ada dalam milikan jabatan atau agensi kerajaan Pihak yang Diminta tetapi tidak tersedia kepada orang awam. Pihak yang Diminta boleh mengikut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, permintaan menurut perenggan ini.

PERKARA 13 KEHADIRAN ORANG DI PIHAK YANG MEMINTA

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membantu dalam membuat perkiraan bagi kehadiran seseorang di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuan orang itu, di Pihak yang Meminta—
 - (a) untuk membantu dalam penyiasatan berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta; atau
 - (b) untuk hadir dalam prosiding berhubung dengan suatu perkara jenayah di Pihak yang Meminta melainkan jika orang itu ialah orang yang dipertuduh.
2. Pihak yang Diminta hendaklah mengundang orang itu untuk hadir sebagai saksi atau pakar di dalam prosiding jenayah atau untuk membantu dalam penyiasatan. Jika perlu, Pihak yang Diminta hendaklah memuaskan hatinya bahawa perkiraan yang memuaskan telah dibuat bagi keselamatan orang itu.
3. Jika seseorang diminta untuk hadir di Pihak yang Meminta, permintaan itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:
 - (a) fi, elaun dan perbelanjaan, sekiranya ada, yang orang itu berhak;
 - (b) perkiraan bagi keselamatannya semasa dia dalam perjalanan ke dan dari Pihak yang Meminta dan semasa dia berada di Pihak yang Meminta, jika, ada; dan
 - (c) perkiraan bagi penginapannya semasa dia berada di Pihak yang Meminta.
4. Bila-bila yang boleh dan selaras dengan prinsip asas undang-undang domestik, Pihak yang Diminta boleh, atas permintaan Pihak yang Meminta, membenarkan pendengaran berlangsung melalui pautan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang bersesuaian mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta sekiranya orang yang berkenaan itu tidak dihasratkan untuk hadir di Pihak yang Meminta. Pihak-pihak berkenaan boleh bersetuju bahawa pendengaran hendaklah dikendalikan oleh pihak berkuasa kehakiman Pihak yang Meminta mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Meminta dan dihadiri oleh pihak berkuasa kehakiman Pihak yang Diminta.

PERKARA 14
KEHADIRAN ORANG DALAM JAGAAN DI PIHAK YANG MEMINTA

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, bersetuju untuk membenarkan seseorang dalam jagaan di Pihak yang Diminta, tertakluk kepada persetujuannya, untuk dipindahkan secara sementara kepada Pihak yang Meminta untuk memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan.
2. Selagi orang yang dipindahkan dikehendaki untuk berada dalam jagaan di bawah undang-undang Pihak yang Diminta, Pihak yang Meminta hendaklah menahan orang itu dalam jagaan dan hendaklah mengembalikan orang itu kepada Pihak yang Diminta apabila perkara berhubung dengan perpindahan itu diminta selesai atau pada masa yang lebih awal apabila kehadiran orang itu tidak lagi dikehendaki.
3. Jika Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi diperlukan untuk ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dibebaskan daripada jagaan dan dianggap sebagai orang yang disebut dalam Perkara 13 Tritis ini.
4. Pihak yang Meminta tidak boleh menghendaki Pihak yang Diminta untuk memulakan prosiding ekstradisi bagi pengembalian orang yang dipindahkan itu.
5. Tempoh orang itu berada dalam jagaan Pihak yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau tahanannya di Pihak yang Diminta.
6. Tiada pemindahan di bawah Perkara ini boleh dilakukan melainkan jika Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta memberikan aku janji—
 - (a) untuk menanggung dan bertanggungjawab bagi segala perbelanjaan pemindahan jagaan itu;
 - (b) untuk menahan orang itu di bawah jagaan sah sepanjang pemindahan jagaannya; dan
 - (c) untuk mengembalikan orang itu ke dalam jagaan Pihak yang Diminta sebaik sahaja kehadirannya di hadapan pihak berkuasa atau mahkamah yang berwajib di Pihak yang Meminta tidak lagi dikehendaki.
7. Bila-bila masa yang boleh dan selaras dengan prinsip asas undang-undang domestik, Pihak yang Diminta boleh, atas permintaan Pihak yang Meminta, membenarkan pendengaran berlangsung melalui pautan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang bersesuaian mengikut undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta sekiranya orang yang berkenaan itu tidak dihasratkan untuk hadir di Pihak yang Meminta. Pihak-pihak berkenaan boleh bersetuju bahawa pendengaran hendaklah dikendalikan oleh pihak berkuasa kehakiman Pihak yang Meminta mengikut

undang-undang dan tatacara Pihak yang Meminta dan dihadiri oleh pihak berkuasa kehakiman Pihak yang Diminta.

PERKARA 15
JAMINAN KESELAMATAN

1. Tertakluk kepada perenggan 2, jika seseorang berada di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini—
 - (a) orang itu tidak boleh ditahan, didakwa, dihukum atau tertakluk kepada apa-apa sekatan kebebasan diri yang lain di Pihak yang Meminta berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan atau sabitan bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Pihak yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Pihak yang Diminta;
 - (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan orang itu, dikehendaki untuk memberikan keterangan dalam apa-apa prosiding jenayah atau bantuan dalam apa-apa penyiasatan di Pihak yang Meminta selain prosiding jenayah atau penyiasatan yang dengannya permintaan itu berkaitan; atau
 - (c) orang itu tidak boleh tertakluk kepada apa-apa guaman sivil berkenaan dengan apa-apa perbuatan atau peninggalan orang itu yang dikatakan telah berlaku atau yang telah berlaku sebelum perlepasan orang itu dari Pihak yang Diminta.
2. Perenggan 1 hendaklah terhenti terpakai sekiranya orang itu, yang bebas dan berupaya untuk pergi, tidak meninggalkan Pihak yang Meminta dalam tempoh 15 hari berturut-turut selepas orang itu telah dimaklumkan atau diberitahu secara rasmi bahawa kehadirannya tidak lagi dikehendaki atau, setelah meninggalkan Pihak yang Meminta, telah kembali secara sukarela.
3. Seseorang yang hadir di hadapan suatu pihak berkuasa atau mahkamah yang berwibawa di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini tidak boleh tertakluk kepada pendakwaan berdasarkan testimoni itu kecuali bahawa orang itu adalah tertakluk kepada undang-undang Pihak yang Meminta berhubung dengan penghinaan mahkamah dan sumpah bohong.
4. Jika orang yang hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini tertakluk kepada apa-apa tindakan yang disebut dalam perenggan 1, Pihak yang Meminta hendaklah memaklumkan Pihak yang Diminta dan, sekiranya orang yang berkenaan itu ialah seorang warganegara suatu Negara ketiga, Negara ketiga yang berkenaan.
5. Seseorang yang tidak bersetuju untuk hadir di Pihak yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini tidak boleh, hanya oleh sebab penolakan atau keengganan untuk bersetuju itu, tertakluk kepada apa-

apa penalti atau liabiliti atau dengan cara lain terjejas di sisi undang-undang walau apa-apa jua yang berlawanan dalam permintaan itu.

PERKARA 16 TRANSIT ORANG DALAM JAGAAN

1. Pihak yang Diminta boleh, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membenarkan transit melalui wilayahnya seseorang yang ditahan dalam jagaan, oleh Pihak yang Meminta atau suatu Negara ketiga, yang kehadiran dirinya sendiri telah diminta oleh Pihak yang Meminta dalam penyiasatan, pendakwaan atau prosiding jenayah.
2. Jika pesawat udara, kapal atau kereta api yang membawa orang itu mendarat atau berlabuh atau berhenti di Pihak yang Diminta, pegawai penjaga atau pengiring Pihak yang Meminta atau, jika berkenaan, Negara ketiga yang sedang membantu Pihak yang Meminta untuk memudahkan pemindahan itu hendaklah terus bertanggungjawab bagi jagaan orang yang dibawa itu semasa orang itu berada dalam transit di Pihak yang Diminta, melainkan jika dipersetujui selainnya oleh Pihak yang Diminta.
3. Tanpa menjejaskan perenggan 2 dan jika Pihak yang Diminta bersetuju, orang yang dibawa itu boleh ditahan secara sementara dalam jagaan pihak berkuasa berwibawa Pihak yang Diminta sehingga perjalanan orang itu diteruskan.
4. Jika seseorang sedang ditahan dalam jagaan di Pihak yang Diminta dalam transit dan perjalanan orang itu tidak diteruskan dalam masa yang munasabah, Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Diminta boleh mengarahkan supaya orang itu dibawa dalam jagaan ke Negara yang darinya orang itu mula-mula dibawa.
5. Segala kos dan perbelanjaan yang ditanggung oleh Pihak yang Diminta berkenaan dengan perenggan 3 dan 4 hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta.

PERKARA 17 PENGGELEDAHAN DAN PENYITAAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, melaksanakan permintaan bagi penggeledahan, penyitaan dan penghantarserahan apa-apa dokumen, rekod atau barang kepada Pihak yang Meminta jika terdapat alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau barang itu berkenaan dengan perkara jenayah bagi maksud keterangan dan sekiranya permintaan itu termasuklah maklumat yang menjustifikasikan tindakan sedemikian di bawah undang-undang Pihak yang Diminta dan dengan syarat bahawa hak pihak ketiga yang *bona fide* adalah dilindungi.

2. Pihak yang Meminta hendaklah mematuhi apa-apa syarat yang dikenakan oleh Pihak yang Diminta berhubung dengan apa-apa dokumen, rekod atau barang yang disita yang dihantar serah kepada Pihak yang Meminta yang difikirkan perlu oleh Pihak yang Diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau barang yang akan dipindahkan.
3. Pihak yang Diminta hendaklah secepat yang dapat dilaksanakan memberitahu Pihak yang Meminta keputusan yang diperoleh.

PERKARA 18 PEMULANGAN KETERANGAN

1. Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, pada akhir perkara jenayah yang berkenaan dengannya permintaan bagi bantuan itu dibuat memulangkan kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau barang yang diberikan kepada Pihak yang Meminta menurut permintaan di bawah Triti ini.
2. Walau apa pun perenggan 1, Pihak yang Meminta hendaklah pada bila-bila masa, apabila diminta, memulangkan secara sementara kepada Pihak yang Diminta apa-apa dokumen, rekod atau barang yang diberikan kepada Pihak yang Meminta menurut permintaan di bawah Triti ini sekiranya dokumen, rekod atau barang itu diperlukan bagi suatu penyiasatan atau prosiding jenayah di Pihak yang Diminta.

PERKARA 19 PENCARIAN ATAU PENGENALPASTIAN ORANG

Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, berusaha sebaik-baiknya ikhtiarnya untuk memastikan lokasi atau identiti seseorang yang dinyatakan dalam permintaan itu dan yang semunasabahnya dipercayai berada di dalam wilayahnya.

PERKARA 20 PENYAMPAIAN DOKUMEN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan sebaik-baik ikhtiarnya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkenaan dengan perkara jenayah yang berbangkit di Pihak yang Meminta yang dihantar kepadanya bagi maksud ini oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian dokumen yang berkaitan dengan respons atau kehadiran di Pihak yang Meminta tidak lewat daripada tiga puluh hari sebelum respons atau kehadiran yang dijadualkan itu.

3. Pihak yang Diminta hendaklah mengembalikan bukti penyampaian dengan cara yang dipersetujui bersama dengan Pihak-Pihak yang berkenaan.
4. Bagi maksud perenggan 3, ungkapan “bukti penyampaian” termasuklah maklumat dalam bentuk affidavit mengenai bila dan bagaimana dokumen itu telah disampaikan dan, jika boleh, resit yang ditandatangani oleh orang yang kepadanya dokumen itu disampaikan dan sekiranya pegawai yang menyampaikan itu tidak dapat menyebabkan dokumen itu disampaikan, fakta itu dan sebab bagi kegagalan itu.

PERKARA 21 BANTUAN DALAM PROSIDING PELUCUTHAKAN

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, berikhtiar untuk mencari, mengesan, menyekat, membekukan, menyita, melucuthakkan atau merampas hasil jenayah dan peralatan jenayah.
2. Pihak yang Diminta hendaklah membantu Pihak yang Meminta, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, dalam prosiding yang berhubungan dengan pelucuthakan hasil jenayah dan peralatan jenayah dan mendapatkan kembali penalti kewangan. Ini termasuklah tindakan untuk membekukan hasil atau peralatan itu sementara menunggu prosiding yang selanjutnya.
3. Jika Pihak yang Meminta meminta bantuan bagi penguatkuasaan sesuatu perintah mahkamah yang menyekat, melucuthakkan atau dengan cara lain membekukan harta atau aset, permintaan itu hendaklah disertai dengan perintah asal yang bertandatangan, atau salinan perintah itu, dalam mana-mana kes mengandungi meterai rasmi Pihak Berkuasa Pusat Pihak yang Meminta.
4. Pihak yang Diminta yang mempunyai kawalan terhadap harta atau aset yang dilucuthakkan atau dirampas hendaklah melupuskannya mengikut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, Pihak yang Diminta itu boleh memindahkan semua atau mana-mana bahagian harta itu atau hasil penjualannya atau penalti kewangan yang didapatkan kepada Pihak yang Meminta atas terma yang dipersetujui bersama.
5. Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga yang *bona fide* hendaklah dihormati.

PERKARA 22 KESESUAIAN DENGAN PERKIRAAN LAIN

1. Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak daripada memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti lain, perkiraan atau peruntukan undang-undang kebangsaan mereka.

2. Melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya, Triti ini tidak boleh ditafsirkan sebagai menjejaskan atau menyekat obligasi yang berkuat kuasa antara Pihak-Pihak di bawah mana-mana triti atau perkiraan antarabangsa, dua hala atau berbilang lain atau perkiraan yang mengandungi atau mungkin mengandungi fasal-fasal yang mengawal selia aspek tertentu bantuan kehakiman jenayah antarabangsa, secara keseluruhan atau sebahagiannya, atau amalan yang lebih baik yang mungkin diamalkan oleh Pihak-Pihak dalam perkara ini.

PERKARA 23
PEMERAKUAN DAN PENGESAHAN

1. Setiap pihak hendaklah apabila diminta, mengesahkan apa-apa dokumen atau bahan lain untuk dihantar kepada Pihak yang satu lagi di bawah Triti ini.
2. Sesuatu dokumen atau bahan lain adalah disahkan dengan sewajarnya bagi maksud Triti ini jika –
 - (a) dokumen itu berupa sebagai ditandatangani atau diperakui oleh seorang hakim, majistret, atau pegawai Pihak yang Diminta yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh undang-undang Pihak yang Diminta itu; dan
 - (b) sama ada—
 - (i) dokumen itu ditentusahkan dengan sumpah atau ikrar seorang saksi, atau seorang pegawai kerajaan Pihak yang Diminta; atau
 - (ii) dokumen itu berupa sebagai dimeterai dengan meterai rasmi atau awam Pihak yang Diminta atau Menteri Kerajaan, atau jabatan atau pegawai kerajaan, Pihak yang Diminta.
3. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang pembuktian apa-apa perkara atau kebolehterimaan sebagai keterangan apa-apa dokumen mengikut undang-undang Pihak yang Meminta.
4. Setakat yang dibenarkan oleh undang-undang setiap Pihak—
 - (a) dokumen yang ditandatangani dengan tandatangan digital atau elektronik mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah mengikat di sisi undang-undang sebagaimana dokumen yang ditandatangani dengan tandatangan yang ditulis tangan, cap ibu jari yang dicapkan atau apa-apa tanda lain; dan
 - (b) tandatangan digital atau elektronik yang diwujudkan mengikut undang-undang Pihak yang berkenaan hendaklah disifatkan sebagai suatu tandatangan yang mengikat di sisi undang-undang.

PERKARA 24
KOS

1. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa untuk memenuhi permintaan bagi bantuan kecuali yang hendaklah ditanggung oleh, Pihak yang Meminta—
 - (a) fi peguam yang diambil khidmat atas permintaan Pihak yang Meminta;
 - (b) fi dan perbelanjaan saksi pakar;
 - (c) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian;
 - (d) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan mana-mana orang ke atau dari wilayah Pihak yang Diminta dan fi, elaun dan perbelanjaan yang kena dibayar kepada orang yang berkenaan itu semasa orang itu berada di Pihak yang Meminta menurut permintaan di bawah Perkara 13 atau 14 Triti ini; dan
 - (e) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan pegawai penjaga atau pengiring.
2. Kos mengadakan pautan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang bersesuaian, kos yang berkaitan dengan penyenggaraan pautan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi dan multimedia lain yang bersesuaian, bayaran penterjemah yang disediakan oleh Pihak yang Diminta dan elaun kepada saksi dan perbelanjaan perjalanan saksi di Pihak yang Diminta hendaklah dibayar balik oleh Pihak yang Meminta kepada Pihak yang Diminta melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju bersama selainnya.
3. Sekiranya semasa pelaksanaan permintaan itu menjadi jelas bahawa perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau substantial dikehendaki bagi memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya permintaan itu akan dilaksanakan atau diteruskan.

PERKARA 25
RUNDINGAN

1. Pihak-Pihak Berkuasa Pusat bagi Pihak-Pihak hendaklah berunding, pada masa yang dipersetujui bersama oleh mereka, untuk menggalakkan penggunaan yang paling berkesan Triti ini.
2. Pihak-Pihak boleh membangunkan apa-apa langkah praktikal yang didapati perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

PERKARA 26
PINDAAN

1. Triti ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan sedemikian akan mula berkuat kuasa pada tarikh yang dipersetujui secara bersama oleh Pihak-Pihak dan akan menjadi sebahagian daripada Triti ini.
2. Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidak boleh menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini sebelum atau sehingga tarikh ubah suaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

PERKARA 27
PENYELESAIAN PERTIKAIAN

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara baik melalui rundingan atau runding bicara antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

PERKARA 28
RATIFIKASI, PERMULAAN KUAT KUASA DAN PENAMATAN

1. Triti ini hendaklah tertakluk kepada ratifikasi dan instrumen ratifikasi hendaklah saling bertukar dengan seberapa segera yang mungkin.
2. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa setelah pertukaran instrumen ratifikasi.
3. Triti ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya sama ada perbuatan atau peninggalan berkenaan yang menjadi kesalahan itu berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.
4. Mana-mana Pihak boleh menamatkan Triti ini dengan pemberitahuan bertulis kepada Pihak yang satu lagi. Penamatan hendaklah mula berkuat kuasa enam bulan selepas tarikh pemberitahuan itu.
5. Penamatan Triti ini tidak menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini dan kepada sehingga penyelesaian apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing, telah menandatangani Triti ini.

DIBUAT di Dushanbe pada 7 hari bulan Mei 2024, dalam dua salinan dalam bahasa Melayu, Tajik dan Inggeris, setiap teks sama sahnya. Dalam hal apa-apa perbezaan dalam pentafsiran, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

UNTUK DAN BAGI
KERAJAAN
MALAYSIA

UNTUK DAN BAGI
KERAJAAN
REPUBLIK TAJIKISTAN

DATO' SUZANA BINTI ATAN

Y.A. RAHMON

Dibuat 18 Oktober 2024
[JPN(R)152/185/29/51; PN(PU2)628/JLD.14]

DATO' SRI AZALINA BINTI OTHMAN
*Menteri di Jabatan Perdana Menteri
(Undang-Undang dan Reformasi Institusi)*

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT 2002

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
(REPUBLIC OF TAJIKISTAN) ORDER 2024

IN exercise of the powers conferred by subsection 17(1) of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 [Act 621], the Minister makes the following order:

Citation and commencement

1. (1) This order may be cited as the **Mutual Assistance in Criminal Matters (Republic of Tajikistan) Order 2024**.

(2) This Order comes into operation in accordance with Article 28(2) of the Treaty.

Interpretation

2. In this Order, “Treaty” means the Treaty between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Tajikistan on Mutual Assistance in Criminal Matters signed in Dushanbe, Republic of Tajikistan on 7 May 2024 under which the Republic of Tajikistan has agreed to provide assistance in criminal matters to Malaysia.

Declaration of prescribed foreign State

3. The Republic of Tajikistan is declared to be a prescribed foreign State for the purposes of the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002.

Application of Act to Republic of Tajikistan

4. For the purposes of the Treaty, the Mutual Assistance in Criminal Matters Act 2002 shall apply in relation to the Republic of Tajikistan.

Inclusion of Treaty in Order

5. The terms of the Treaty are set out in the Schedule and form part of this Order.

SCHEDULE
[Paragraph 5]

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”):

DESIRING to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and forfeiture of the proceeds and instrumentalities of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective laws, render to one another the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings that pertain to offences over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.
2. Mutual assistance to be rendered in accordance with this Treaty may include:
 - (a) taking of evidence or statements from persons;
 - (b) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations, including the transfer of persons in custody;
 - (c) effecting service of judicial documents;
 - (d) executing searches and seizures;
 - (e) examining objects and sites;
 - (f) providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;

- (g) recovering, forfeiting or confiscating property in respect of an offence;
 - (h) restraining dealings in property, or freezing property, that may be recovered in respect of an offence;
 - (i) locating and identifying witnesses and suspects;
 - (j) identifying or tracing proceeds of crime and property and instrumentalities derived from or used in the commission of an offence;
 - (k) recovering pecuniary penalties in respect of an offence; and
 - (l) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.
3. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance among the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.

ARTICLE 2
NON-APPLICATION

1. This Treaty does not apply to -
- (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
 - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.
2. This Treaty does not authorize any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of that other Party by its laws.

ARTICLE 3
LIMITATIONS ON ASSISTANCE

1. The Central Authority of the Requested Party shall refuse assistance if, in the opinion of the Central Authority of the Requested Party -

- (a) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;
- (b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would have constituted a military offence under the laws of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;
- (c) there are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
- (d) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person –
 - (i) has been convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting Party; or
 - (ii) has undergone the punishment provided by the law of that Requesting Party,
 in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;
- (e) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party;
- (f) the provision of the assistance would affect the sovereignty, security, public order or other essential public interest of the Requested Party;
- (g) the Central Authority of the Requesting Party fails to undertake that the item requested for will not be used for a matter other than the criminal matter in respect of which the request was made and the Central Authority of the Requested Party has not consented to waive such undertaking;
- (h) the Central Authority of the Requesting Party fails to undertake to return to the Central Authority of the Requested Party, upon its request, any item obtained pursuant to the request upon completion of the criminal matter in respect of which the request was made;
- (i) the provision of the assistance could prejudice any ongoing investigation or criminal proceedings in the Requested Party; or

- (j) the provision of the assistance would require steps to be taken that would be contrary to the laws of the Requested Party.
2. The Central Authority of the Requested Party may refuse assistance if, in the opinion of the Central Authority of the Requested Party -
 - (a) the Central Authority of the Requesting Party has, in respect of that request, failed to comply with any material terms of this Treaty or other relevant arrangements;
 - (b) the provision of the assistance would, or would be likely to prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the Requested Party; or
 - (c) the provision of the assistance would impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.
 3. For the purposes of subparagraph 1(a), the following offences shall not be held to be offences of a political nature:
 - (a) an offence against the life or person of a Head of State or a member of the immediate family of a Head of State;
 - (b) an offence against the life or person of a Head of Government, or of a Minister of a Government;
 - (c) an offence established under any multilateral international treaty to which the Parties are parties and which is declared in the multilateral treaty concerned not to be regarded as an offence of a political nature for the purposes of mutual assistance in criminal matters; and
 - (d) any attempt, abetment or conspiracy to commit any of the offences referred to in subparagraphs (a) to (c).
 4. The Central Authority of the Requested Party may restrict the application of any of the provisions made under paragraph 3 according to whether the Requesting Party has made similar provision in its laws.
 5. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
 6. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing investigation or criminal proceedings in the Requested Party.
 7. Before refusing a request or postponing its execution pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.

8. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions imposed under paragraph 7, it shall comply with such terms and conditions.
9. If the Central Authority of the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the grounds of refusal or postponement.
10. The Parties undertake that the Parties will, subject to their respective domestic laws, reciprocate any assistance granted in respect of an equivalent offence irrespective of the applicable penalty.

ARTICLE 4 DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty through the diplomatic channel.
2. For Malaysia, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.
3. For the Republic of Tajikistan, the Central Authority shall be the General Prosecutor's Office of the Republic of Tajikistan or a person designated by the General Prosecutor's Office of the Republic of Tajikistan.
4. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.

ARTICLE 5 FORM OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests may be made orally, but in such cases the requests shall be confirmed in writing within ten days.
2. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

ARTICLE 6
CONTENTS OF REQUESTS

1. A request shall contain such information as the Requested Party or investigation or criminal proceedings requires to execute the request, including -
 - (a) the name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (c) a description of the offence to which the request relates, including its maximum penalty;
 - (d) except in cases of requests for service of judicial documents, a description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;
 - (e) except in cases of requests for service of judicial documents, a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;
 - (f) a description of the evidence, information or other assistance sought;
 - (g) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (i) any special requirements for confidentiality and the reasons for it; and
 - (j) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;
 - (b) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (d) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked of a witness;
 - (g) a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;
 - (h) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (i) a description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and
 - (j) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.
3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and, if necessary, accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.
 4. If the Central Authority of the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Central Authority may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.
 5. The Central Authority of the Requesting Party shall, on request, provide an undertaking to the Central Authority of the Requested Party that all the internal processes of the Requesting Party have been satisfied and in such case, the Requested Party shall not be obliged to execute a request until the undertaking is given.

ARTICLE 7 EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. To the extent permitted by its laws and practices, the Requested Party may carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.
2. The Central Authority of the Requested Party may, if requested to do so, make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

3. The Central Authority of the Requested Party shall respond within a reasonable period to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.
4. The Central Authority of the Requested Party may ask the Central Authority of the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

ARTICLE 8
LIMITATIONS ON USE OF EVIDENCE OBTAINED

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the Requested Party for investigations or criminal proceedings other than those stated in the request.
2. Notwithstanding paragraph 1, in cases where the charge is altered, the information or evidence provided may be used in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual assistance could be provided under this Treaty.

ARTICLE 9
PROTECTION OF CONFIDENTIALITY AND RESTRICTION ON USE OF EVIDENCE AND
INFORMATION

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best endeavors to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, keep confidential evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and criminal proceedings described in the request.

ARTICLE 10
OBTAINING OF EVIDENCE

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, take the sworn or affirmed testimony, or otherwise obtain statements of persons

or require them to produce documents, records or items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, to the extent permitted by the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.
3. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications and multimedia facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient in the interest of justice to do so.

ARTICLE 11

RIGHT OR OBLIGATION TO DECLINE TO GIVE EVIDENCE

1. A person who is required to give sworn or affirmed testimony or provide statements or produce documents, records or items of evidence under Article 10 of this Treaty in the Requested or Requesting Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where -
 - (a) the law of the Requested Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or
 - (b) the law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.
2. If the person claims that there is a right or obligation to decline to give sworn or affirmed testimony or provide statements or produce documents, records or items of evidence under Article 10 of this Treaty under the law of the other Party, the Party where that person is present shall, with respect thereto, rely on a certificate given, or a declaration made by the other Party or under the law of the other Party as evidence of the existence or non-existence of that right or obligation.
3. This Article shall not apply where the testimony, statements, documents, records or items of evidence are given, provided or produced voluntarily.

ARTICLE 12

PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER RECORDS

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested Party.

2. The Requested Party may, to the extent permitted by its laws, provide the Requesting Party with copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of a government department or agency in the Requested Party but that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

ARTICLE 13
ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party may, upon request and to the extent permitted by its laws, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party -
 - (a) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or
 - (b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.
2. The Requested Party shall invite the person to appear as a witness or expert in criminal proceedings or to assist in the investigations. Where appropriate, the Requested Party shall satisfy itself that satisfactory arrangements have been made for the person's safety.
3. Where a person is asked to attend in the Requesting Party, the request shall contain information on the following matters:
 - (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
 - (b) the arrangements for his security while he is traveling to and from the Requesting Party and while he is in the Requesting Party, if any; and
 - (c) the arrangements for his accommodation while he is in the Requesting Party.
4. Whenever possible and consistent with fundamental principles of domestic law, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, permit the hearing to take place by live video or live television links or other appropriate communications and multimedia facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party if it is not desirable for the person concerned to appear in the Requesting Party. The Parties concerned may agree that the hearing shall be conducted by a judicial authority of the Requesting Party in accordance with the laws and procedures of the Requesting Party and attended by a judicial authority of the Requested Party.

ARTICLE 14
ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requested Party may, upon request and to the extent permitted by its laws, agree to allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent, to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations.
2. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 13 of this Treaty.
4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.
5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.
6. No transfer under this Article shall be effected unless the Central Authority of the Requesting Party gives an undertaking -
 - (a) to bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;
 - (b) to keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody; and
 - (c) to return him into the custody of the Requested Party immediately upon his attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.
7. Whenever possible and consistent with fundamental principles of domestic law, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, permit the hearing to take place by live video or live television links or other appropriate communications and multimedia facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested Party if it is not desirable for the person concerned to appear in the Requesting Party. The Parties concerned may agree that the hearing shall be conducted by a judicial authority of the Requesting Party in accordance with the laws and procedures of the Requesting Party and attended by a judicial authority of the Requested Party.

ARTICLE 15
SAFE CONDUCT

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty -
 - (a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;
 - (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any criminal proceedings or assistance in any investigation in the Requesting Party other than the criminal proceedings or investigation to which the request relates; or
 - (c) that person shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.
2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially told or notified that his presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who attends before a competent authority or court in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of the Requesting Party in relation to contempt of court and perjury.
4. Where the person present in the Requesting Party pursuant to a request under Article 13 or 14 of this Treaty is subjected to any of the actions referred to in paragraph 1, the Requesting Party shall inform the Requested Party and, if the person concerned is a national of a third State, the third State concerned.
5. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty shall not by reason only of such refusal or failure to consent be subjected to any penalty or liability or otherwise prejudiced in law notwithstanding anything to the contrary in the request.

ARTICLE 16
TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY

1. The Requested Party may, upon request and to the extent permitted by its laws, authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the

Requesting Party or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party in an investigation, prosecution or criminal proceeding.

2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while he is on transit in the Requested Party, unless otherwise agreed by the Requested Party.
3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party agrees, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until his transportation is continued.
4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Central Authority of the Requested Party may direct that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.
5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.

ARTICLE 17 SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes and if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested Party and provided that the rights of *bona fide* third parties are protected.
2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.
3. The Requested Party shall as soon as practicable inform the Requesting Party of the results obtained.

ARTICLE 18 RETURN OF EVIDENCE

1. The Requesting Party shall, upon request, at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested

Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if it is needed for an investigation or criminal proceedings in the Requested Party.

ARTICLE 19 LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS

The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

ARTICLE 20 SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best endeavors to effect service of any document relevant to a criminal matter arising in the Requesting Party that is transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.
2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document pertaining to the response or appearance in the Requesting Party not later than thirty days before the scheduled response or appearance.
3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties concerned.
4. For the purposes of paragraph 3, the expression "proof of service" includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.

ARTICLE 21 ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate the proceeds of crime and the instrumentalities of crime.
2. The Requested Party shall assist the Requesting Party, to the extent permitted by its laws, in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds of crime and the instrumentalities of crime and the recovery of pecuniary penalties. This may

include action to freeze the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. Where the Requesting Party seeks assistance in the enforcement of a court order which restrains, forfeits, confiscates or otherwise freezes the property or assets, the request shall be accompanied by the original signed order, or a copy of it, in either case bearing the official seal of the Central Authority of the Requesting Party.
4. A Requested Party in control of forfeited or confiscated property or assets or pecuniary penalties recovered shall dispose of them according to its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer all or any part of such property or the proceeds of its sale or the pecuniary penalties recovered to the Requesting Party upon mutually acceptable terms.
5. In the application of this Article, the rights of *bona fide* third parties shall be respected.

ARTICLE 22 COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS

1. Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their national laws.
2. Unless the Parties mutually agree otherwise, this Treaty shall not be interpreted as affecting or restricting obligations in effect between the Parties under any other international, bilateral or multilateral treaty or arrangement that contains or might contain clauses governing specific aspects of international criminal judicial assistance, wholly or in part, or more favorable practices which those Parties might observe in this matter.

ARTICLE 23 CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Each Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty.
2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if -
 - (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer in or of that Requested Party duly authorized by the law of that Requested Party; and
 - (b) either -

- (i) it is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Requested Party; or
 - (ii) it purports to be sealed with an official or public seal of that Requested Party or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of that Requested Party.
3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the law of the Requesting Party.
 4. To the extent permitted by the laws of each Party -
 - (a) a document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and
 - (b) a digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

ARTICLE 24 COSTS

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear -
 - (a) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) the fees and expenses of expert witnesses;
 - (c) the costs of translation, interpretation and transcription;
 - (d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and the fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 13 or 14 of this Treaty; and
 - (e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. The cost of establishing live video or television links or other appropriate communications and multimedia facilities, the costs related to the servicing of live video or television links or other appropriate communications and multimedia facilities, the remuneration of interpreters provided by the Requested Party and allowances to witnesses and their traveling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

ARTICLE 25 CONSULTATIONS

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.
2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 26 AMENDMENTS

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

ARTICLE 27 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE 28 RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by written notification to the other. Termination shall take effect six months following the date of notification.
5. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Dushanbe on this 7th day of May 2024 in duplicate, in Malay, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

DATO' SUZANA BINTI ATAN

Y.A. RAHMON

Made 18 October 2024
[JPN(R)152/185/29/51; PN(PU2)628/JLD.14]

DATO' SRI AZALINA BINTI OTHMAN
*Minister in the Prime Minister's Department
(Law and Institutional Reforms)*